



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
 υπ' Αρ. 1725 τής 16ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1981  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

Ο περί της Συμφωνίας περί Συνεργασίας εις τόν Τομέα της Ύγείας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδου Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις τήν επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

ἸΑριθμός 45 τοῦ 1981

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
 ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ  
 ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:!

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας περί Συνεργασίας εις τόν Τομέα της Ύγείας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδου Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Συνεργασίας εις τὸν τομέα της Ύγείας, τῶν Ἱατρικῶν Ἐπιστημῶν και της Φαρμακολογίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και τοῦ Όμοσπονδου Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου της Συνελεύσεως της Σοσιαλιστικῆς Όμοσπονδου Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εις τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος και ἐν μεταφράσει εις τὴν ἑλληνικὴν εις τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος: Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 21.11.80 δυνάμει της ὑπ' ἀριθμὸν 19.011 και ἡμερ. 24.4.80 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ  
(\*Αρθρον 2)  
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH, MEDICINAL SCIENCES AND PHARMACOLOGY

The Government of the Republic of Cyprus and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, aware of the existing close and friendly relations and cooperation between the peoples of the two countries, and wishing to further develop and strengthen these relations by fruitful cooperation and exchange of knowledge, experience and information in the fields of health care, medicinal sciences and pharmacology, have agreed as follows:—

Article 1

The parties to this Agreement shall develop, promote and stimulate cooperation in the field of the exchange of information and experience pertaining to medicinal and health matters, as well as the field of pharmacology.

Article 2

The parties to this Agreement shall exchange information and experience especially in the field of preventive medicine, hygiene, epidemic protection, health personnel training, the utilization of medical instruments, apparatus and drugs, rehabilitation, manufacture and prosthetic apparatus and devices, pharmacologic production, engineering, etc.

In the field of prevention of contagious and epidemic diseases, the parties to the Agreement shall exchange experience pertaining to prevention, diagnostics and treatment of such diseases.

The parties to this Agreement shall exchange information on the epidemic situation in their respective countries.

Article 3

Within the exchange of experience, the parties to the Agreement shall :

- stimulate the development and expansion of cooperation between research institutions, schools for health personnel training and other medical institutions,
- notify each other of congresses, conferences, conventions on medical matters, specialized fairs of medical equipment and drugs, with international participation, being held in their countries,
- stimulate the exchange of experts, medicinal literature, films on health care, training devices of an instructive nature and other information and experience in the field of health education.

Article 4

In the field of health personnel training, the parties to the Agreement shall endeavour to:—

- stimulate the exchange of experts for the training of health personnel,

- enable one party to provide personnel training of the other party in its institutions,
- ensure health personnel of the other party post-graduate studies in certain branches of medicine or health care, or offer the possibility to study certain diseases,
- exchange training devices and experience.

#### Article 5

The two parties shall endeavour to enable the treatment of patients of the other party, if such treatment cannot be provided in the country of the party the patient belongs to, under conditions and in the manner previously determined by the parties.

#### Article 6

With the aim of application of this Agreement, the parties thereto shall sign periodical Programmes of Cooperation, for determined time periods.

Financial obligations resulting from the realization of this Agreement shall be regulated by the Programmes of Cooperation.

#### Article 7

Modifications of this Agreement may be performed at any time, with the consent of the parties thereto.

#### Article 8

This Agreement shall become valid on the day of exchange of ratification instruments.

The Agreement is signed for a period of five (5) years from the day of signing, being tacitly prolonged for further periods of one (1) year, unless one of the parties thereto does not cancel it in writing at least six (6) months in advance of the date of its expiration.

Signed in Nicosia on this day of November 21st of 1980, in two (2) copies, in the English language, both copies having equal validity.

For the Federal Executive  
Council of the Assembly of  
the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia,  
RANKO REDULOVIC

For the Government of the  
Republic of Cyprus,  
CLEANTHIS VAKIS

#### ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ, ΤΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΦΑΡΜΑΚΟΛΟΓΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Ὁμόσπονδον Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον τῆς Συνελεύσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐν γνώσει τῶν ὑφισταμένων στενῶν καὶ φιλικῶν σχέσεων καὶ τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως προωθῆσιν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐνίσχυσιν τῶν σχέσεων τούτων διὰ καρπο-

φόρου συνεργασίας και ανταλλαγής γνώσεων, εμπειριών και πληροφοριών εις τούς τομείς της προστασίας της υγείας, των Ιατρικών επιστημών και φαρμακολογίας, συνεφώνησαν ως ακόλουθως:

#### "Αρθρον 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσης Συμφωνίας θα αναπτύξουν, προωθήσουν και ενθαρρύνουν συνεργασίαν εις τόν τομέα της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σχετικών προς Ιατρικά και υγειονομικά θέματα, ως επίσης εις τόν τομέα της φαρμακολογίας.

#### "Αρθρον 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσης Συμφωνίας θα ανταλλάσσουν πληροφορίας και εμπειρίας ιδίως εις τόν τομέα της προληπτικής Ιατρικής, της υγιεινής, της προστασίας κατά των επιδημιών, της εκπαιδεύσεως Ιατρικού και παραϊατρικού προσωπικού, της χρησιμοποίησης Ιατρικών οργάνων, συσκευών και φαρμάκων, της αποκαταστάσεως (άναπήρων), της κατασκευής προσθετικών συσκευών και βοηθημάτων, της παραγωγής φαρμάκων, της μηχανικής, κ.λ.π.

Είς τόν τομέα της προλήψεως μεταδοτικών και επιδημικών νόσων, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίας σχετικές προς την πρόληψιν, διάγνωσιν και θεραπείαν τών εν λόγω νόσων.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίας περι της επιδημικής καταστάσεως εις τας αντίστοιχους αὐτῶν χώρας.

#### "Αρθρον 3

Ἐν τῷ πλαισίῳ της ανταλλαγής εμπειριῶν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη της παρούσης Συμφωνίας:

- θα ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐπέκτασιν τῆς συνεργασίας μεταξύ ἰνστιτούτων ἑρευνητῶν, σχολῶν ἐκπαιδεύσεως ἰατρικοῦ καὶ παραϊατρικοῦ προσωπικοῦ καὶ ἐτέρων ἰατρικῶν ἰνστιτούτων,
- θα γνωστοποιοῦν ἀμοιβαίως τὴν διοργάνωσιν διεθνoῦς χαρακτῆρος συνεδρίων, διασκέψεων, συνελεύσεων ἐπὶ ἰατρικῶν θεμάτων, ἐξειδικευμένων ἐκθέσεων ἰατρικοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ φαρμάκων,
- θα ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνομῶνων, ἰατρικῆς βιβλιογραφίας, ταινιῶν περὶ τῆς προστασίας τῆς υγείας, ἐκπαιδευτικῶν συσκευῶν καὶ ἐτέρων πληροφοριῶν καὶ εμπειριῶν εἰς τόν τομέα τῆς υγειονομικῆς διαφωτίσεως.

#### "Αρθρον 4

Εἰς τόν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως ἰατρικοῦ καὶ παραϊατρικοῦ προσωπικοῦ, τὰ συμβαλλόμενα μέρη της παρούσης Συμφωνίας θὰ προσπαθήσουν:

- να ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνομῶνων διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν ἰατρικοῦ καὶ παραϊατρικοῦ προσωπικοῦ,
- να καταστήσουν δυνατὸν εἰς τὸ ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν ὅπως παράσχη διὰ τῶν ἰδρυμάτων του ἐκπαίδευσιν προσωπικοῦ τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους,
- να ἐξασφαλίσουν εἰς τὸ ἰατρικὸν καὶ παραϊατρικὸν προσωπικὸν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους μεταπτυχιακὰς σπουδὰς εἰς ὠρισμένους κλάδους τῆς ἰατρικῆς ἢ τῆς υγειονομικῆς προστασίας, ἢ νὰ προσφέρουν τὴν δυνατότητα μελέτης ὠρισμένων ἀσθενειῶν,
- να ἀνταλλάσσουν ἐκπαιδευτικὰ βοηθήματα καὶ εμπειρίας.

## "Άρθρον 5

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ προσπαθήσουν ὥστε νὰ καταστήσουν δυνατὴν τὴν θεραπείαν ἀσθενῶν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ἐφ' ὅσον ἡ τοιαύτη θεραπεία δὲν δύναται νὰ παρασχεθῇ εἰς τὴν χώραν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει ὁ ἀσθενής, ὑπὸ προϋποθέσεις καὶ κατὰ τρόπον ὅστις θὰ καθορισθῇ προηγουμένως ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

## "Άρθρον 6

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ὑπογράψουν περιοδικὰ Προγράμματα Συνεργασίας καθωρισμένων χρονικῶν περιόδων.

Αἱ οικονομικαὶ ὑποχρεώσεις ὡς ἐκ τῆς ὑλοποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ρυθμίζονται διὰ τῶν Προγραμμάτων Συνεργασίας.

## "Άρθρον 7

Τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ἐπενεχθοῦν καθ' οἰονδήποτε χρόνον, τῇ συγκαταθέσει τῶν συμβαλλομένων μερῶν αὐτῆς.

## "Άρθρον 8

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

Ἡ Συμφωνία συνομολογεῖται διὰ περίοδον πέντε (5) ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς διὰ περαιτέρω μονοετείς περιόδους, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελεν ἀκυρώσει ταύτην ἐγγράφως ἕξ (6) μῆνας τοῦλάχιστον προηγουμένως τῆς ἡμερομηνίας λήξεως αὐτῆς.

(Ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ σήμερον τὴν 21ην Νοεμβρίου, 1980, εἰς δύο (2) ἀντίγραφα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τούτων ἔχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,  
ΚΛΕΑΝΘΗΣ ΒΑΚΗΣ.

Διὰ τὸ Ὁμόσπονδον Ἐκτελε-  
στικὸν Συμβούλιον τῆς Συνε-  
λεύσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς  
Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας  
τῆς Γιουγκοσλαβίας,  
RANKO RADULOVIC